



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 10 grudnia 1947 r.

Nr 73

T R E Ś C :

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- Poz: 457 — Umowa dotycząca wymiany towarowej pomiędzy Polską a Szwecją oraz będące jej załącznikami Umowa Płatnicza i Umowa Dodatkowa, podpisane w Sztokholmie dnia 18 marca 1947 r. 1205
- 458 — Oświadczenie Rządowe z dnia 12 sierpnia 1947 r. w sprawie wymiany not zatwierdzających Umowę dotyczącą wymiany towarowej między Polską a Szwecją, podpisaną wraz z załącznikami w Sztokholmie dnia 18 marca 1947 r. 1219
- 459 — Konwencja pomiędzy Polską a Francją w sprawie wypłaty zaopatrzeń z tytułu śmierci i inwalidztwa ofiarom wojny 1939—1945 r., podpisana w Paryżu dnia 11 lutego 1947 r. 1219
- 460 — Oświadczenie Rządowe z dnia 13 października 1947 r. o wymianie dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Polską a Francją w sprawie wypłaty zaopatrzeń z tytułu śmierci i inwalidztwa ofiarom wojny 1939—1945 r., podpisanej w Paryżu dnia 11 lutego 1947 r. 1223
- 461 — Umowa o komunikacji lotniczej między Polską a Rumunią, podpisana w Bukareszcie dnia 9 sierpnia 1947 r. 1223
- 462 — Oświadczenie Rządowe z dnia 3 listopada 1947 r. w sprawie wymiany not zatwierdzających Umowę o komunikacji lotniczej między Polską a Rumunią z dnia 9 sierpnia 1947 r. 1231

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 463 — z dnia 21 listopada 1947 r. w sprawie dodatków funkcyjnych dla inspektorów pracy 1231
- 464 — z dnia 21 listopada 1947 r. w sprawie niepartego na specjalnym tytule prawa użytkowania wód na obszarze Ziem Odzyskanych i województwa śląskiego w granicach jego z dnia 1 września 1939 r. 1232

R O Z P O R Z Ą D Z E N I A :

- 465 — Ministra Przemysłu i Handlu z dnia 2 października 1947 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Sprawiedliwości, Skarbu oraz Rolnictwa i Reform Rolnych o zmianie rozporządzenia Ministrów: Przemysłu, Apropowizacji i Handlu oraz Żeglugi i Handlu Zagranicznego z dnia 11 lipca 1946 r. w sprawie określenia przedsiębiorstw, prowadzonych w większym rozmiarze 1232
- 466 — Ministra Skarbu z dnia 24 listopada 1947 r. w sprawie zmiany rozporządzenia Ministra Skarbu z dnia 31 października 1946 r. o księgach handlowych, uproszczonych i podatkowych, wydane co do § 1 pkt 1 w porozumieniu z Ministrem Przemysłu i Handlu 1233

OBWIESZCZENIA:

- 467 — Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 6 listopada 1947 r. o sprostowaniu błędów w ustawie z dnia 3 lipca 1947 r. o popieraniu budownictwa 1234
- 468 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 1 grudnia 1947 r. o sprostowaniu błędów: 1) w dekreście z dnia 23 stycznia 1947 r. o obrocie i gospodarowaniu odpadkami użytkowymi, 2) w prawie karnym skarbowym, 3) w dekreście z dnia 22 października 1947 r. o zmianie i rozciągnięciu mocy obowiązującej dekretu z dnia 7 lutego 1919 r. o fundacjach i zatwierdzaniu darowizn i zapisów na cały obszar Państwa Polskiego, 4) w rozporządzeniu Ministra Skarbu z dnia 15 kwietnia 1947 r. wydanym w porozumieniu z Ministrem Przemysłu i Handlu o poborze scalonego podatku obrotowego od sprzedaży wyrobów elektrotechnicznych, 5) w rozporządzeniu Ministrów: Administracji Publicznej, Ziem Odzyskanych i Sprawiedliwości z dnia 31 maja 1947 r. w sprawie współdziałania urzędników stanu cywilnego z władzą opiekuńczą oraz w sprawie treści aktu uznania i nadania nazwiska dziecku pozamałżeńskiemu przez męża matki, 6) w rozporządzeniu Ministrów Administracji Publicznej i Ziem Odzyskanych z dnia 20 maja 1947 r. wydanym w porozumieniu z Ministrami: Rolnictwa i Reform Rolnych, Apropowizacji oraz Skarbu w sprawie wykonania art. 7 ust. 3 dekretu o podatkach komunalnych, 7) w rozporządzeniu Ministra Skarbu z dnia 22 października 1947 r. o zmianie przepisów wykonawczych do prawa celnego oraz 8) w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 4 listopada 1947 r. o wyznaczeniu sądów grodzkich do prowadzenia i zakładania ksiąg wieczystych i zbiorów dokumentów 1235

457

U M O W A

dotycząca wymiany towarowej pomiędzy Polską a Szwecją oraz będące jej załącznikami Umowa Płatnicza i Umowa Dodatkowa, podpisane w Sztokholmie dnia 18 marca 1947 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu osiemnastym marca tysiąc dziewięćset czterdziestego siódmego roku podpisana została w Sztokholmie Umowa, dotycząca wymiany towarowej między Polską a Szwecją oraz będące jej załącznikami Umowa Płatnicza i Umowa Dodatkowa.

Przekład.

U M O W A

dotycząca wymiany towarowej pomiędzy
Polską a Szwecją.

Rządy Polski i Szwedzki, ożywione pragnieniem rozwoju stosunków handlowych pomiędzy obydwojma krajami, uchwały, co następuje:

Art. I.

Rząd Szwedzki zezwoli na eksport do Polski, a Rząd Polski zezwoli na import do Polski towarów, wymienionych w załączonej liście Nr 1, w ilościach lub wartości tam oznaczonych.

Art. II.

Rząd Polski zezwoli na wywóz do Szwecji, a Rząd Szwedzki zezwoli na import do Szwecji towarów, wymienionych w załączonej liście Nr 2, w ilości lub wartości tam oznaczonych.

Art. III.

Wyżej wymienione listy 1 i 2 stanowią nierozłączną część niniejszej Umowy. Dotyczą one towarów, które mają być dostarczone w ciągu 12 miesięcy, poczynając od wejścia w życie niniejszej Umowy.

Art. IV.

Oba Rządy starać się będą ułatwiać wykonanie dostaw, przewidzianych w art. I i II niniejszej Umowy, w ciągu wymienionego okresu i wogóle zwiększyć w miarę możliwości wymianę towarową ze swymi krajami.

Art. V.

Zapłaty dokonywane będą zgodnie z warunkami ustalonymi w Umowie płatniczej, podpisanej w dniu dzisiejszym.

Prywatne transakcje kompensacyjne będą dopuszczone tylko w drodze wyjątku i tylko w każdym poszczególnym przypadku przez odpowiednie władze szwedzkie i polskie.

Art. VI.

Oba Rządy zgadzają się na mianowanie Komisji Mieszanej, której obowiązkiem będzie czuwać nad stosowaniem niniejszej Umowy i przedstawiać wszelkie propozycje w celu ułatwienia handlowej wymiany i stosunków

A C C O R D

pour le règlement des échanges commerciaux
entre la Pologne et la Suède.

Le Gouvernement polonais et Le Gouvernement suédois, désireux de favoriser les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Le Gouvernement suédois est prêt à autoriser l'exportation vers la Pologne et le Gouvernement polonais à autoriser l'importation en Pologne des marchandises énumérées dans la liste 1 ci-annexée, à concurrence des quantités ou valeurs y indiquées.

Article II.

Le Gouvernement polonais est prêt à autoriser l'exportation vers la Suède et le Gouvernement suédois à autoriser l'importation en Suède des marchandises énumérées dans la liste 2 ci-annexée, à concurrence des quantités ou valeurs y indiquées.

Article III.

Les listes 1 et 2 susvisées font partie intégrante du présent Accord. Elles se réfèrent aux marchandises à délivrer au cours d'une période de douze mois, à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article IV.

Les deux Gouvernements s'efforceront de faciliter l'exécution des livraisons prévues aux articles I et II du présent Accord au cours de la période envisagée et en général d'augmenter, dans la mesure du possible, les exportations réciproques.

Article V.

Les paiements seront effectués suivant les modalités établies dans un accord de paiement, signé en date de ce jour.

Les compensations privées ne seront admises qu'à titre exceptionnel et seulement après l'approbation dans chaque cas particulier par les autorités compétentes suédoises et polonaises.

Article VI.

Les deux Gouvernements sont d'accord de nommer une Commission mixte, chargée de suivre l'application de cet Accord et de présenter toute suggestion en vue de faciliter les échanges commerciaux et les relations écono-

gospodarczych i finansowych pomiędzy obu krajami. W skład Komisji Mieszanej po każdej stronie wejdzie po 4 ch członków.

Komisja zbierać się będzie, na zaproszenie Przewodniczącego jednej ze stron, w Sztokholmie lub w Warszawie.

Art. VII.

Niniejsza Umowa wejdzie w życie po wymianie not pomiędzy dwoma Rządami i zachowa ważność na przeciąg jednego roku, poczynając od dnia wymiany tych not. Będzie ona jednak przedłużona na nowy okres 12-tu miesięcy, o ile nie zostanie wypowiedziana przez jedną z układających się stron najpóźniej na miesiąc przed wygaśnięciem.

Listy kontyngentów na późniejsze okresy dwunastomiesięczne zostaną ustalone w odpowiednim czasie przed końcem okresu — przez Komisję, o której mowa w art. VI niniejszej Umowy.

Sporządzono w Sztokholmie, w podwójnym egzemplarzu, dnia 18 marca 1947 r.

Za Rząd Polski

L. S. (—) Adam Ostrowski
(—) A. Rose

Za Rząd Szwedzki

L. S. (—) Osten Undén

LISTA Nr 1.

Towarów polskich do eksportu do Szwecji w czasie od 1 kwietnia 1947 r. do 1 kwietnia 1948 r.

T o w a r y :	Ilość lub wartość
Węgiel	2.750.000 ton
Koks	250.000 "
Cynk surowy i rafinowany	4.000 "
Cynk elektrolityczny	4.000 "
Blacha cynkowa	4.000 "
Biel cynkowa	3.000 "
Kadm	10 "
Minia ołowiana i glejta ołowiana	100 "
Surówka odlewnicza (Gießerei-roheisen)	15.000 "
Surówka martenowska (Martin-roheisen)	25.000 "
Stal surowa martenowska (Siemens Martin Rohstal)	15.000 "
Blacha stalowa:*)	
Blacha o grubości 0,35—3 mm i blacha dla przemysłu elektrycznego	1.300 "
Blacha o grubości 1—2 mm	1.000 "

*) Włączając tu ilości niedostarczone z dawnych umów.

miques et financières entre leurs deux Pays. Cette Commission sera composée de quatre membres de chaque Partie.

La Commission se réunira, sur demande du Président de l'une des deux parties, à Stockholm ou à Varsovie.

Article VII.

Le présent Accord entrera en vigueur après échange de notes entre les deux Gouvernements et sera valable pour une année, à partir de la date de cet échange de notes. Il sera, toutefois, prolongé pour une nouvelle période de douze mois s'il n'est pas dénoncé par l'une des deux Parties contractantes au plus tard un mois avant la date de son expiration.

Des listes de contingent pour les périodes ultérieures de douze mois seront établies, en temps utile avant la fin de chaque période, par la Commission envisagée à l'article VI du présent Accord.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 18 mars 1947.

Pour le Gouvernement Polonais:

L. S. (—) Adam Ostrowski
(—) A. Rose

Pour le Gouvernement Suédois:

L. S. (—) Osten Undén

LISTE 1

Marchandises polonaises à exporter vers la Suède au cours de la période du 1 avril 1947 — jusqu'au 1 avril 1948

Marchandises:	Quantité ou valeur:
Charbon	2.750.000 tonnes
Coke	250.000 "
Zinc brut et raffiné	4.000 "
Zinc électrolytique	4.000 "
Tôle de zinc	4.000 "
Blanc de zinc	3.000 "
Cadmium	10 "
Minium de plomb et litharge	100 "
Fonte de moulage (Gießerei-roheisen)	15.000 "
Fonte d'affinage (Martinroheisen)	25.000 "
Acier brut martin (Siemens Martin Rohstahl)	15.000 "
Tôle d'acier:*)	
tôle d'une épaisseur 0,35 — 3 mm et	1.300 "
tôle pour l'industrie électrique	1.000 "
tôle d'une épaisseur 1—2 mm	1.000 "

*) y inclus les quantités non délivrées des anciens accords.

T o w a r y :	Ilość lub wartość	Marchandises:	Quantité ou valeur:
Rury ze stali walcowanej do 2 mm*)	736 ton	Tubes d'acier laminé jusqu'à 2 mm*)	736 "
Rury ze stali walcowanej 2 — 6½ mm*)	392 "	Tubes d'acier laminé, 2—6½ mm*)	392 "
Rury stalowe powyżej 6½ mm*)	1.098 "	Tubes d'acier au-dessus de 6½ mm*)	1.098 "
Różne wyroby z żelaza walcowanego (do dostawy od 1.7.47)	2.000 "	Divers produits de fer laminé (à délivrer du 1.7.47)	2.000 "
Żelazo profilowane	200 "	Fer profilé	200 "
Rury żeliwne do kanalizacji*)	800 "	Tubes en fonte pour canalisation*)	800 "
Rury żeliwne do wodociągów 40 mm — 1.200 mm*)	3.200 "	Tubes en fonte pour conduit d'eau, 40 mm — 1200 mm*)	3.200 "
Wanny emaliowane	4.500 sztuk	Baignoires émaillées	4.500 pièces
Artykuły sanitarne z surówki (w tym kurki i rury ciężkie 150 ton)	300 ton	Articles sanitaires en fonte (dont robinetterie et tuyauterie lourde de 150 tonnes)	300 tonnes
Różne wyroby z surówki i ze stali*)	2.500 "	Divers produits en fonte et en acier	2.500 "
Drut ciągniony, biały, żarzony lub pocynkowany	150 "	Fil étiré, blanc, recuit ou galvanisé	150 "
Blacha mosiężna	100 "	Tôle en laiton	100 "
Kable elektryczne dla napięcia 15.000 volt	100 "	Cables électriques, pour une tension jusqu'à 15.000 Volt	100 "
Maszyny do przemysłu włókienniczego:		Machines pour l'industrie textile:	
Maszyny do gremplowania	5 sztuk	machines à carder	5 pièces
Selfactory	10 "	solfacteurs	10 "
Krosna tkackie	70 "	métiers à tisser	70 "
Maszyny do wyrobu papieru	3 "	Machines pour la fabrication du papier	3 "
Motory elektryczne 1—15 HP	300 "	Moteurs électriques, 1—15 HP	300 "
Soda kalcynowana*)	11.600 ton	Soude calcinée*)	11.600 tonnes
Soda kaustyczna	500 "	Soude caustique	500 "
Węglan sody (krystaliczny)	300 "	Carbonate de soude, cristallisé	300 "
Litopon	200 "	Lithopone	200 "
Chlorek wapnia	500 "	Chloride de calcium	500 "
Sadza gazowa	500 "	Noir de fumée (de gaz)	500 "
Sól potasowa dla rolnictwa	10.000 "	Sel de potasse pour l'agriculture	10.000 "
Elektrody węglowe	200 "	Electrodes en charbon	200 "
Porcelana stołowa	100 "	Porcelaine de table	100 "
Fajans stołowy	100 "	Faïence de table	100 "
Szkło okienne	500.000 m ²	Verre à vitres	500.000 m ²
Szkło lane	100.000 "	Verre coulé	100.000 "
Szkło zbrojone	60.000 "	Verre armé	60.000 "
Glinki ogniotrwale	8.000 "	Argiles réfractaires	8.000 tonnes
Wiklina	100 "	Osier	100 "
Szczecina sortowana	15 "	Soie de cochon assortie	15 "
Materiały włókiennicze:		Matières textiles:	
Tkaniny bawełniane (z których 50% o szerokości podwójnej)	5.000.000 m	tissus de coton (dont 50% en largeur double)	5.000.000 m
Tkaniny wełniane	500.000 "	tissus de laine	500.000 "
Przędza z jedwabiu sztucznego	100 ton	fil de soie artificielle	100 tonnes
Tkaniny z jedwabiu sztucznego na podszwękę	200.000 m	tissus de soie artificielle pour doublure	200.000 m
Pończochy i inne wyroby trykotarskie	500.000 kor. szwedz.	bas et autres produits de tricotage	500.000 cour. suéd.
Pasmantaria	10.000.000 m	passements	10.000.000 m

*) Włączając tu ilości niedostarczone z dawnych umów.

*) y inclus les quantités non délivrées des anciens accords.

T o w a r y :	Ilość lub wartość
Stożki wełniane na kapelusze damskie	200.000 sztuk
Dywany	30.000 m ²
Plusz i podobne tkaniny : . .	100.000 m
Różne wyroby włókiennicze : .	1.150.000 kor. szwedz.
Mączka kartoflana (do dostawy w ciągu wiosny 1947)	500 ton
Jaja	500 "
Cęsi bite	200 "
Sól*)	50.000 "
Nasiona:	
Wyka	60 "
Rośliny trawiaste	15 "
Koniczyna łąkowa lub koniczyna biała	30 "
Ryby (łososie i węgorze) : . .	100 "
Miód sztuczny	2.000 "
Słód	5.000 "
Inne towary, z których:	2.000.000 kor. szwedz.
Kaloryfery	150 ton
Wodomierze	5.000 sztuk
Piły	15 ton
Gwoździe (do dostarczenia w razie dostawy przez stronę szwedzką domków drewnianych przefabrykowanych)	500 "
Śruby	100 "
Guziki metalowe	5 "
Surowe szkło optyczne i szkło laboratoryjne	2 "

L I S T A Nr 2.

Towarów szwedzkich do eksportu do Polski w czasie od 1 kwietnia 1947 r. do 1 kwietnia 1948 r.

I. Zwierzęta żywe, wyroby spożywcze itd.

T o w a r y :	Ilość lub wartość
Konie rozplodowe, ogiery : klacze rasy północno-szwedzkiej	350.000 kor. szwedz.
Bydło hodowlane	250 000 " "
Barany rozplodowe	200 sztuk
Świnie rozplodowe	200 "
Sledzie i inne ryby, świeże lub solone	15.000 ton
Mleko w proszku (do dostawy w ciągu kwietnia-grudnia 1947)	500 "
Nasiona:	
Jęczmień i owies	1.000 "
Groch	500 "
Konopie	50 "
Groch do spożycia	500 "

*) Włączając tu ilości niedostarczone z dawnych umów.

Marchandises:	Quantité ou valeur:
cloches de laine pour les chapeux de dames	200.000 pièces
tapis	30.000 m ²
peluche et tissus pareils : . .	100.000 m
Produits textiles divers	1.150.000 cour. suéd.
Fécule de pomme de terre (à délivrer au cours du printemps 1947)	500 tonnes
Oeufs	500 "
Oies saignées	200 "
Sel*)	50.000 "
Semences:	
vesce	60 "
graminées	15 "
trèfle des prés ou trèfle blanc	30 "
Poissons (saumons et anguilles)	100 "
Miel artificiel	2.000 "
Malt	5.000 "
Autres marchandises, dont:	2.000.000 cour. suéd.
Radiateurs	150 tonnes
Compteurs à eau	5.000 pièces
Scies	15 tonnes
Clous (à délivrer au cas de livraison du côté suédois des maisons en bois préfabriquées)	500 "
Vis	100 "
Boutons en métal	5 "
Verre brut optique et verrerie pour laboratoires	2 "

L I S T E 2

Marchandises suédoises à exporter vers la Pologne au cours de la période du 1 avril 1947 — jusqu'au 1 avril 1948

I. Animaux vivants, produits alimentaires etc.

Marchandises:	Quantité ou valeur:
Chevaux reproducteurs, étalons et juments de la race nord-suédoise	350.000 cour suéd.
Bétail d'élevage	250.000 " "
Moutons reproducteurs	200 " "
Cochons reproducteurs	200 " "
Harengs et autres poissons, frais ou salés	15.000 tonnes
Lait en poudre (à délivrer au cours des mois avril-décembre 1947)	500 "
Semences:	
orge et avoine	1.000 "
pois	500 "
chanvre	50 "
Pois pour consommation	500 "

*) y inclus les quantités non délivrées des anciens accords.

II. Materiały mineralne i wyroby chemiczne itd.

T o w a r y :	ilość lub wartość
Cukier mleczny (laktoza)	25 ton
Fluoryt 85%	500 "
Feldspat sodowy	1.140 "
Talk techniczny	2.500 "
Talk czysty	15 "
Kwarc w kawkach, niekrystaliczny	100 "
Korund (gatunki 100 i drobniejsze)	90 "
Rudy żelazne	820.000 "
Rudy cynkowe	2.000 "
Pyrut żelazny	50.000 "
Kwas wodorofluorowy	3 "
Metasilikat sodowy	60 "
Węgiel krzemu czarny	100 "
Materiał do wyrobu proszku do elektrod (zastrzeżenie poczynione dla surowców do importowania)	400 "
Eter do narkozy	100.000 kor. szwedz.
Kolodium (kleina)	20.000 " "
Proszek do elektrod do spawania	50.000 " "
Specyfiki farmaceutyczne	4.000.000 " "
Koramina	500.000 " "
Argentum gelatosatum	125.000 " "
Neoprontosil	145.000 " "
Capsulphenotiazin	480.000 " "
DDT 5%	120.000 " "
DDT 100%	140.000 " "
Benzokaina	225.000 " "
Acetanilid	50.000 " "
Węgiel medyczny	50.000 " "
Chlorbutol	10.000 " "
Neostigmina	10.000 " "
Chloramina 100%	100.000 " "
Chloroform	10.000 " "
Proszek brązowy aluminiowy	130 kg
Barwnik do impregnacji ogniotrwałej	35 ton
Klej nitrocelulozowy	100 "
Bawełna koloidalna	7,2 tony
Trotyl nieoczyszczony (punkt krzepnięcia 80°C)	25 ton
Polywinychloride	40 "
Ług dwusiarczynowy suchy	100 "
Trinitroresorcine	5 "
Nitropenta	15 "
Sole kobaltowe	3 tony
Różne wyroby chemiczne	400.000 kor. szwedz.

III. Materiały drewniane, celulozowe itd.

T o w a r y :	Ilość lub wartość
Drzwi dla domków drewnianych prefabrykowanych	5.000 sztuk
Okna dla domków drewnianych prefabrykowanych	5.000 "

II. Matières minérales et produits chimiques etc.

Marchandises:	Quantité ou valeur:
Lactose	25 tonnes
Spath fluor (85%)	500 "
Feldspath de soude	1.140 "
Talc technique	2.500 "
Talc pur	15 "
Quartz en pièces, non cristallisé	100 "
Corindon (qualités 100 et plus fines)	90 "
Minerais de fer	820.000 "
Minerais de zinc	2.000 "
Pyrite de fer	50.000 "
Acide hydrofluorique	3 "
Métasilicate de soude	60 "
Carbure de silicium, noir	100 "
Matériel pour la fabrication de poudre pour électrodes (réservation faite pour les matières premières à importer)	400 "
Aether ad narcosin	100.000 cour. suéd.
Collodium	20.000 " "
Poudre pour électrodes à souder	50.000 " "
Spécialités pharmaceutiques	4.000.000 " "
Nioetamid (Coramine)	500.000 " "
Argentum gelatosatum (Albargin)	125.000 " "
Neoprotosil	145.000 " "
Capsulphenotiazin	480.000 " "
DDT 5%	120.000 " "
DDT 100%	140.000 " "
Benzobain (Anæsthesin)	225.000 " "
Acetanilid	50.000 " "
Carbo medicinalis	50.000 cour. suéd.
Chlorbutol	10.000 " "
Neostigmin	10.000 " "
Chloramin 100%	100.000 " "
Chloroform	10.000 " "
Poudre de bronze d'aluminium	130 kg
Couleur d'imprégnation réfractaire	35 tonnes
Colle de nitrocellulose	100 "
Coton colloïdal	7,2 "
Trotyl brut (point de coagulation 80° C)	25 "
Polywinychloride	40 "
Lessive de bisulphite, sèche	100 "
Trinitroresorcine	5 "
Nitropenta	15 "
Sels de cobalt	3 "
Produits chimiques divers	400.000 cour. suéd.

III. Matières en bois, cellulose etc.

Marchandises:	Quantité ou valeur:
Portes pour des maisons en bois préfabriquées	5.000 pièces
Fenêtres pour des maisons en bois préfabriquées	5.000 "

T o w a r y :	Ilość lub wartość
Masa viskozowa	*15.000 ton
Masa drewniana, chemiczna, biele- lona lub niebielona	5.000 "
Makulatura	3.000 "
Płytki z fibry drzewnej	260.000 kor. szwedz.

IV. Żelazo i stal.

T o w a r y :	Ilość lub wartość
Żelazo lane na węglu drzewnym	300 ton
Stopy żelazne:	
Ferro-mangan rafinowany	130 "
Ferro-wolfram	200 "
Ferro-molibden	50 "
Ferro-wanadium	30 "
Stal sproszkowana	17 "
Stale różne	1.000.000 kor. szwedz.
Proszek żelazny	100 ton
Materiał oporowy	500.000 kor. szwedz.

V. Wyroby żelazne i stalowe oraz inne niekosztowne.

T o w a r y :	Ilość lub wartość
Narzędzia ręczne, do maszyn i inne	4.300.000 kor. szwedz.
Noże do siewkarni	87.000 sztuk
Łożyska kulkowe i rolkowe w tym łożyska oporowe i gwintowniki wartości 600.000 kor. szwedz. (do dostawy do 1-go maja 1948)	5.200.000 kor. szwedz.
Miedź jako drut (wirebars)	500 ton
Siatka metalowa dla przemysłu papierniczego	60.000 m ²
Metal twardy	6 ton

VI. Maszyny i aparaty nieelektryczne.

T o w a r y :	Ilość lub wartość
Motory spalinowe	600.000 kor. szwedz.
Maszyny do obróbki metali	3.000.000 " "
Maszyny do obróbki d zewa	200.000 " "
Maszyny rolnicze	250.000 " "
Maszyny dla młeczarni, wirówki ręczne i motorowe	670.000 " "
Centryfugi specjalne w tym separatoro drożdżowe	808.000 " "
Turbogeneratory	1.600.000 " "
Kompresory i narzędzia pneumatyczne	1.600.000 " "
Części zapasowe do traktorów (Lantz-Bulldog)	500.000 " "
Maszyny do adresowania	600.000 " "

Marchandises:	Quantité ou valeur:
Pâte viscosse	15.000 tonnes
Pâte de bois chimique, blanchie on non blanchie	5.000 "
Déchets de papier	3.000 "
Plaques en fibre de bois	260.000 cour. suéd.

IV. Fer et acier.

Marchandises:	Quantité ou valeur:
Fonte au charbon de bois	300 tonnes
Ferro-alliages:	
ferro manganèse affiné	130 "
ferro-wolfram	200 "
ferro-molybdène	50 "
ferro-vanadium	30 "
Acier pulvérisé	17 "
Acier divers	1.000.000 cour. suéd.
Poudre de fer	100 tonnes
Matériel de résistance	500.000 cour. suéd.

V. Ouvrages en fer et acier et autres non précieux.

Marchandises:	Quantité ou valeur:
Outils à main et pour machines et autres	4.300.000 cour. suéd.
Haches pour hachepaille	87.000 pièces
Roulement à hilles et à rouleaux y compris coussinets et tarauds, d'une valeur de 600.000 cour. suéd. (à délivrer jusqu'au 1-er mai 1948)	5.200.000 cour. suéd.
Cuivre en wire bars	500 tonnes
Toile métallique pour l'industrie de papier	60.000 m ²
Métal dur	6 tonnes

VI. Machines et appareils non électriques.

Marchandises:	Quantité ou valeur:
Moteurs de combustion	600.000 cour. suéd.
Machines pour travailler le métal	3.000.000 " "
Machines pour travailler le bois	200.000 " "
Machines agricoles	250.000 " "
Machines pour laiterie, écrémeuses à main et à moteur	670.000 " "
Centrifuges spéciaux, y inclus séparateurs de levure	808.000 " "
Turbo-générateurs	1.600.000 " "
Compresseurs et outils pneumatiques	1.600.000 " "
Pièces détachées pour tracteurs (Lantz-Bulldog)	500.000 " "
Machines à adresser	600.000 " "

T o w a r y :	Ilość lub wartość
Maszyny biurowe (maszyny do pisania i liczenia)	1.650.000 " "
Inne maszyny nieelektryczne (w tym aparaty laboratoryjne)	2.400.000 " "

VII. Maszyny i aparaty elektryczne jak też materiał elektryczny.

T o w a r y :	Ilość lub wartość
Drut, spirale i elektrody do produkcji żarówek	300.000 kor. szwedz.
Akumulatory elektryczne	900.000 " "
Elektrody grafitowe	160 ton
Materiał izolacyjny (wyroby z miki itd.)	2.000.000 kor. szwedz.
Materiał telefoniczny i sygnalizacyjny	7.400.000 " "
Wyposażenia radio-telefoniczne i lampy elektronowe	1.250.000 " "
Piece elektryczne do przemysłu	450.000 " "
Maszyny do spawania	2.300.000 " "
Maszyny budowlane elektryczne	400.000 " "

VIII. Inne towary.

T o w a r y :	Ilość lub wartość
Film i papier Roentgenowski i papier elektrokardiograficzny	100.000 kor. szwedz.
Papier fotograficzny	100.000 " "
Fibry techniczne	60 ton
Fibry w prętach	10 " "
Fibry do walizek	100 " "
Fibry lakierowane	10 " "
Szmaty wełniane	1.000 " "
Filce wełniane do przemysłu papierowego	80 " "
Tarcze z filcu do polerowania	200 kg
Tarcze do ostrzenia i polerowania (szmerglowe)	300.000 kor. szwedz.
Taśmy hamulcowe	10.000 m
Wyposażenie ratownicze i przeciwpożarowe	100.000 kor. szwedz.
Elektromobile (elektrowózki)	250.000 " "
Łodzie motorowe	130.000 " "
Instrumenty pomiarowe elektryczne	2.000.000 " "
Aparaty i instrumenty lekarskie i dentystyczne	3.000.000 " "
Narzędzia pomiarowe	700.000 " "
Imitacja skóry (laderit)	150 ton
Dermatoid (tylko za dostawą tkanin, potrzebnych do fabrykacji)	5.000 m ²
Materiał ochronny roboczy	400.000 kor. szwedz.
Inne towary	2.000.000 " "

Marchandises:	Quantité ou valeur:
Machines de bureau (machines à écrire et à calculer)	1.650.000 " "
Autres machines non électriques (y inclus appareils de laboratoire)	2.400.000 " "

VII. Machines et appareils électriques ainsi que matériel électrique.

Marchandises:	Quantité ou valeur:
Fil, spirales et électrodes pour la production de lampes à incandescence	300.000 cour. suéd.
Accumulateurs électriques	900.000 " "
Electrodes de graphite	160 tonnes
Matériel d'isolation (produits de mica etc.)	2.000.000 cour. suéd.
Matériel téléphonique et de signalisation	7.400.000 " "
Equipements de radio-téléphonie et lampes d'électrons	1.250.000 " "
Fourneaux électriques pour l'industrie	450.000 " "
Machines à souder	2.300.000 " "
Machines de construction électriques	400.000 " "

VIII. Autres marchandises.

Marchandises:	Quantité ou valeur:
Film et papier de roentgen et papier électrocardiographique	100.000 " "
Papier photographique	100.000 " "
Fibres techniques	60 tonnes
Fibres en tiges	10 " "
Fibres pour valises	100 " "
Fibres vernies	10 " "
Chiffons de laine	1.000 " "
Feutres de laine pour l'industrie de papier	80 " "
Meules à polir en feutre	200 kg
Disques à affûter et à polir	300.000 cour. suéd.
Bandages de frain	10.000 m
Equipement de sauvetage et contre l'incendie	100.000 cour. suéd.
Electromobiles	250.000 " "
Canots à moteur	130.000 " "
Instrument de mesure électriques	2.000.000 " "
Appareils et instruments médicaux et dentaux	3.000.000 " "
Outils de mesure	700.000 " "
Cuir imitation („laderit")	150 tonnes
Dermatoid (contre livraison des tissus nécessaire pour la fabrication)	5.000 m ²
Matériel de protection d'ouvrier	400.000 cour. suéd.
Autres marchandises	2.000.000 " "

Przekład.

UMOWA PŁATNICZA

zawarta pomiędzy Polską a Szwecją.

W celu regulowania zapłat pomiędzy Szwecją a Polską Rząd Szwedzki i Rząd Polski wyraziły zgodę na poniższe:

Art. I.

Zapłaty pomiędzy Szwecją a Polską dokonywane będą w koronach szwedzkich zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Art. II.

Niniejsza Umowa znajdzie zastosowanie:

- 1) przy zapłatach za towary, kierowane z Polski do Szwecji, również przy wszelkich innych zapłatach, dokonywanych przez Szwecję na rzecz Polski, a zezwolonych przez Valutakontoret (kontrola w sprawie walut szwedzkich);
- 2) przy zapłatach za towary szwedzkie, kierowane do Polski, również przy wszelkich innych zapłatach, dokonywanych przez Polskę na rzecz Szwecji, a zezwolonych przez Komisję Dewizową.

Art. III.

Sveriges Riksbank (Bank Szwedzki) otwórzy na rzecz Narodowego Banku Polskiego dwa rachunki w koronach szwedzkich, nazwane: rachunek „A” i rachunek „B”; przy czym ze wszystkich zapłat, o których mowa w art. II ust. 1 niniejszej Umowy — będzie wpływać 60% na dobro rachunku „A”, zaś 40% na dobro rachunku „B”. Wszelako Sveriges Riksbank i Narodowy Bank Polski będą mogły w każdym poszczególnym przypadku i za obojnym porozumieniem przeprowadzić inny sposób podziału pomiędzy rachunkami A i B.

Saldo z rachunku „A” będzie mogło być użyte dowolnie dla pokrycia dostaw towarów pochodzenia szwedzkiego do Polski oraz dla wszelkich innych wpłat, dokonywanych przez osoby, zamieszkałe w Polsce, na rzecz osób, zamieszkałych w Szwecji.

Saldo rachunku „B” będzie mogło być użyte dowolnie czy to dla tych samych celów co saldo rachunku „A”, czy na zakupy w Sveriges Riksbank złota posiadanego przez Sveriges Riksbank w Stanach Zjednoczonych lub też dewiz w Stanach Zjednoczonych, w ramach reglamentacji dewiz, obowiązującej w Stanach Zjednoczonych, lub złota w Szwecji, lub też innych dewiz lub złota w innych krajach, po porozumieniu między Sveriges Riksbank i Narodowym Bankiem Polskim,

ACCORD

pour le règlement des paiements entre la Pologne et la Suède.

En vue de faciliter le règlement des paiements entre la Suède et la Pologne, le Gouvernement suédois et le Gouvernement polonais sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Le règlement des paiements entre la Suède et la Pologne s'effectuera en couronnes suédoises, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II.

Le présent Accord s'applique:

- 1) aux paiements des livraisons de marchandises de la Pologne vers la Suède ainsi qu'à tous autres paiements de la Suède à la Pologne, autorisés par la Valutakontoret (Contrôle des Changes Suédois);
- 2) aux paiements des livraisons de marchandises de la Suède vers la Pologne ainsi qu'à tous autres paiements de la Pologne à la Suède, autorisés par la Komisja Dewizowa (la Commission Polonaise de Devises).

Article III.

La Sveriges Riksbank (Banque de Suède) ouvrira au nom de la Narodowy Bank Polski (Banque Nationale de Pologne) deux comptes en couronnes suédoises, intitulés le compte A et le compte B, qui seront crédités, le compte A de 60% et le compte B de 40%, de tous les paiements envisagés à l'Article II, alinéa 1, du présent Accord. La Sveriges Riksbank et la Narodowy Bank Polski pourront, toutefois, dans chaque cas particulier et de commun accord répartir d'une façon différente entre le compte A et le compte B un paiement devant être effectué.

Le solde du compte A pourra être librement utilisé pour le paiement des livraisons de marchandises d'origine suédoise à la Pologne ainsi que pour tout autre paiement effectué par des personnes, résidant en Pologne, en faveur de personnes résidant en Suède.

Le solde du compte B pourra être librement utilisé, soit pour les mêmes fins que le solde du compte A, soit pour l'achat auprès de la Sveriges Riksbank, ou de l'or possédé par la Sveriges Riksbank, aux Etats-Unis ou de devises sur les Etats-Unis dans le cadre de la réglementation des devises en vigueur aux Etats-Unis, ou l'or en Suède, ou bien d'autres devises ou de l'or dans d'autres pays après entente entre la Sveriges Riksbank et la Narodowy Bank Polski,

A r t. IV.

Sveriges Riksbank i Narodowy Bank Polski porozumieją się co do bardziej szczegółowych warunków, niezbędnych dla zastosowania i sprawnego działania niniejszej Umowy.

A r t. V.

Niniejsza Umowa wejdzie w życie po wymianie not pomiędzy dwoma Rządami i będzie ważna w ciągu jednego roku, poczynając od dnia wymiany not. Będzie ona wszelako przedłużona na nowy okres dwunastu miesięcy, o ile nie zostanie wymówiona przez jedną z układających się stron najpóźniej na miesiąc przed dniem jej wygaśnięcia.

A r t. VI.

W razie, gdyby niniejsza Umowa wygasła, postanowienia w niej zawarte stosowane będą aż do wygaśnięcia wszystkich wzajemnych zobowiązań, które powstały w czasie jej ważności.

A r t. VII.

Jeżeli przy wygaśnięciu niniejszej Umowy rachunki przewidziane w art. III wykażą saldo, Rząd Szwedzki i Rząd Polski porozumieją się co do sposobu zlikwidowania tegoż.

Sporządzono w Sztokholmie, w dwóch egzemplarzach, dnia 18 marca 1947 r.

Za Rząd Polski

L. S. (—) Adam Ostrowski
(—) A. Rose

Za Rząd Szwedzki

L. S. (—) Osten Undén

Przekład.

UMOWA DODATKOWA

dotycząca udziału Szwecji w odbudowie gospodarczej Polski wzamian za dostawy polskiego węgla i koksu.

Rząd Polski i Rząd Szwedzki, ożywione pragnieniem wzmocnienia gospodarczej współpracy pomiędzy swymi dwoma krajami, a mianowicie wzmocnienia udziału Szwecji w gospodarczej odbudowie Polski i ułatwienia wwozu polskiego węgla i koksu do Szwecji, uzgodniły, co następuje:

A r t. I.

Rząd Szwedzki zezwala na eksport do Polski, a Rząd Polski zezwala na import do Polski

Article IV.

La Sveriges Riksbank et la Narodowy Bank Polski s'entendront sur les modalités plus précises, nécessaires à l'application et au bon fonctionnement du présent Accord.

Article V.

Le présent Accord entrera en vigueur après échange de notes entre les deux Gouvernements et sera valable pour une année, à partir de la date de cet échange de notes. Il sera, toutefois, prolongé pour une nouvelle période de douze mois s'il n'est pas dénoncé par l'une des deux Parties contractantes au plus tard un mois avant la date de son expiration.

Article VI.

Si le présent Accord venait à expirer, ses dispositions resteront applicables jusqu'à liquidation de toutes les créances réciproques, ayant pris naissance pendant sa validité.

Article VII.

Si à l'expiration du présent Accord, les comptes prévus à l'article III ci-dessus, présentent un solde, le Gouvernement suédois et le Gouvernement polonais se mettront d'accord sur les mesures à prendre pour la liquidation de ce solde.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 18 mars 1947.

Pour le Gouvernement Polonais

L. S. (—) Adam Ostrowski
(—) A. Rose

Pour le Gouvernement Suédois

L. S. (—) Osten Undén

ACCORD ADDITIONNEL

sur la participation de la Suède à la reconstruction de l'économie polonaise, en échange de fourniture de charbon et de coke polonais.

Le Gouvernement polonais et le Gouvernement suédois, désireux d'intensifier la coopération économique entre leurs deux Pays, notamment en vue de renforcer la participation de la Suède à la reconstruction économique de la Pologne et de voir se développer l'écoulement de charbon et de coke polonais en Suède, sont convenus de ce qui suit.

Article I.

Le Gouvernement suédois est prêt à autoriser l'exportation vers la Pologne et le Gouver-

artykułów inwestycyjnych i niektórych innych artykułów, które przez stronę polską mogą być w warunkach podanych później zamówione w Szwecji.

Art. II.

Powołana będzie Mieszana Komisja techniczna szwedzko-polska złożona z 3-ch szwedzkich i 3-ch polskich członków mianowanych przez ich Rządy.

Komisja będzie miała za zadanie ułatwienie zamówień i uplasowanie produktów szwedzkich wymienionych w art. I i obowiązująca będzie rozpatrzyć i zaaprobować w każdym poszczególnie zachodzącym przypadku:

- a) zamówienia wskazane w art. I przede wszystkim na podstawie informacji, udzielonych przez zainteresowaną stronę szwedzką, przy uwzględnieniu możliwości dostaw szwedzkich,
- b) projekty dotyczące korzystania z gwarancji i z kredytów postawionych do dyspozycji Rządu Polskiego z tytułu niniejszej Umowy.

Postanowienia Komisji winny być powzięte przez wszystkich obecnych członków jednomyślnie.

Art. III.

Zapłata za artykuły wymienione w art. I winna być dokonana przed eksportem tychże z wyjątkiem przypadków, przewidzianych w art. V niniejszej Umowy.

Art. IV.

W celu ułatwienia zapłat za zakupy i zamówienia przewidziane w art. I, Rząd Szwedzki gotów jest:

- a) przedłużyć o 4 lata, stosownie do postanowień Protokołu Końcowego, podpisanego w dniu dzisiejszym, termin zwrotu sum kredytów, postawionych do dyspozycji Rządu Polskiego na skutek Umowy z 20 sierpnia 1945 roku, dotyczącej regulowania wymiany towarowej i zapłaty pomiędzy Szwecją i Polską, przypadającej na pierwszy 12-miesięczny okres ważności niniejszej Umowy,
- b) udzielić Polsce, stosownie do postanowień Protokołu końcowego, podpisanego w dniu dzisiejszym, pożyczki w koronach szwedzkich, równej części kredytu, wymienionego w ustępie a), który to kredyt w chwili wejścia w życie Protokołu Końcowego nie był wykorzystany, a który będzie mógł być

nement polonais à autoriser l'importation en Pologne de produits d'investissement et de certains autres produits qui du côté polonais pourront, dans les conditions stipulées ci-dessous, être commandés en Suède.

Article II.

Un Comité technique mixte suédo-polonais, composé de trois membres suédois et de trois membres polonais, nommés par leurs Gouvernements respectifs, sera constitué

Ce Comité aura pour tâche de faciliter la commande et le placement des produits suédois mentionnés à l'article I. ci-dessus, et sera notamment chargé d'examiner et d'approuver, dans chaque cas particulier:

- a) les commandes indiquées à l'article I. ci-dessus, en premier lieu sur la base des renseignements fournis par les intéressés suédois et compte tenu des possibilités de livraison suédoises,
- b) les projets relatifs à l'utilisation des garanties et crédits mis à la disposition du Gouvernement polonais par le présent Accord.

Les décisions du Comité devront être prises à l'unanimité de ses membres présents.

Article III.

Le paiement des produits mentionnés à l'article I. ci-dessus devra s'effectuer avant leur exportation, sauf dans les cas prévus à l'article V. ci-dessous.

Article IV.

Pour faciliter le paiement des achats et commandes prévus à l'article I. ci-dessus le Gouvernement suédois est prêt à

- a) prolonger de quatre ans, conformément aux stipulations du Protocole Final signé en date de ce jour, le terme pour le remboursement des sommes de crédit mises à la disposition du Gouvernement polonais en vertu de l'Accord du 20 août 1945 pour le règlement des échanges commerciaux et des paiements entre la Suède et la Pologne venant à échéance pendant la première période de douze mois de la validité du présent Accord,
- b) accorder à la Pologne, conformément aux stipulations du Protocole Final signé en date de ce jour, un emprunt en couronnes suédoises égal à la partie du crédit mentionné à l'alinéa a). ci-dessus qui à l'entrée en vigueur du Protocole Final n'a pas été prélevée, cet emprunt pouvant être utilisé pour

- zużytkowany dla zapłaty za polskie zamówienia w Szwecji,
- c) udzielić czteroletniej gwarancji, podlegającej w ciągu tego okresu odnowieniu, dla umożliwienia zapłaty 70 milionów szwedzkich koron tytułem zaliczki za zakupy i zamówienia, przewidziane w art. I,
- d) udzielić Polsce następujących ułatwień:
- aa) czteroletniego kredytu 3%-owego w sumie 21,6 milionów koron szwedzkich na zapłatę za konie pociągowe, w tym 6,6 milionów koron szwedzkich za konie pociągowe zakupione w 1946 r.,
- bb) repartycji w latach 1948, 1949 i 1950 kosztów internowania polskich statków w Szwecji.

A r t. V.

Zasada ustalona w art. III, dotycząca zapłaty globalnej za towary szwedzkie przed eksportem tychże, nie znajdzie zastosowania w przypadkach następujących:

- a) gdy chodzi o towar zakupiony z kredytów wymienionych w art. IV ust. b) i ust. d) pkt aa),
- b) gdy chodzi o zakupy 1947 roku, dotyczące składanych domków drewnianych lub też innych artykułów tej samej równowartości wyznaczonych przez Mieszana Komisję techniczną, przewidzianą w art. II, częściowo finansowanych przy pomocy gwarancji, wymienionych w ust. c) art. IV, pod warunkiem, by 50% sumy dłużnej były spłacone w ciągu 12 pierwszych miesięcy ważności niniejszej Umowy, a 50% najpóźniej w ciągu roku po dniu dostawy,
- c) gdy chodzi o zakupy bydła w 1947 roku, częściowo finansowane przy pomocy gwarancji, wymienionych w art. IV ust. c), z warunkiem, że suma dłużna winna być spłacona najpóźniej w ciągu jednego roku po dniu dostawy,
- d) gdy chodzi o zamówienia na skutek szczególnie ważnych kontraktów lub też mających specjalne znaczenie dla gospodarki polskiej, które zawierać będą specjalne postanowienia, określające terminy wpłat, przekraczające terminy dostaw, pod warunkiem, że kontrakty te będą zaaprobowane przez odpowiednie czynniki szwedzkie, które rozpatrzą życzliwie tego rodzaju pro-

payer des commandes polonaises en Suède,

- c) octroyer une garantie de quatre ans renouvelable pendant cette période, pour rendre possible le paiement de 70 millions de couronnes suédoises à titre d'acompte pour les achats et commandes prévus à l'article I. ci-dessus,
- d) accorder à la Pologne les facilités supplémentaires suivantes:
- aa) un crédit de 3% de quatre ans, s'élevant à 21.6 millions de couronnes suédoises, pour le paiement des chevaux de trait, y compris des chevaux de trait pour un montant de 6.6 millions de couronnes suédoises achetés en 1946,
- bb) une répartition sur les années 1948, 1949 et 1950 du paiement des frais pour l'internement en Suède des bateaux polonais.

A r t i c l e V.

Le principe établi à l'article III. ci-dessus concernant le paiement total des marchandises suédoises avant leur exportation ne sera pas appliqué dans les cas suivants:

- a) s'il s'agit de marchandises achetées à l'aide des sommes de crédit mentionnées à l'article IV alinéa b) et alinéa d) point aa) ci-dessus,
- b) s'il s'agit des achats en 1947 de maisons préfabriquées de bois ou autres produits d'une valeur globale équivalente, désignés par le Comité technique mixte prévu à l'article II. ci-dessus, partiellement financés à l'aide des garanties mentionnées à l'alinéa c) de l'article IV ci-dessus, à condition que 50% de la somme due soient payés pendant les douze premiers mois de la validité du présent Accord et 50% au plus tard une année après la date de livraison,
- c) s'il s'agit des achats en 1947 de bétail partiellement financés à l'aide des garanties mentionnées à l'article IV. alinéa c), ci-dessus à condition que la somme due soit payée au plus tard une année après la date de livraison,
- d) s'il s'agit de commandes effectuées en vertu de contrats particulièrement importants ou ayant une importance spéciale pour l'économie polonaise, dont les stipulations établiront des délais de paiement dépassant les délais de fourniture, à condition que ces contrats soient approuvés par les autorités suédoises compétentes qui examineront avec bienveillance les

jekty. Władze te udziela na żądanie zainteresowanej strony szwedzkiej pozwoleń eksportowych na towary, które dostarczone będą przy pomocy kredytów prywatnych, stanowiących do odwołania ogólną sumę 5 milionów koron szwedzkich w czasie pierwszego roku niniejszej Umowy.

Art. VI.

Szczegółowe umowy, dotyczące kredytów i gwarancji, przewidzianych w art. IV, ust. c) i d) pkt aa), zawarte zostaną w jaknajkrótszym czasie pomiędzy odpowiedzialnymi władzami szwedzkimi i polskimi.

Art. VII.

Rząd Polski i Rząd Szwedzki rozpatrzą kwestie, dotyczące finansowego uregulowania spraw, które mają być ustalone na następne kolejne okresy — przed wygaśnięciem pierwszego dwunastomiesięcznego okresu ważności niniejszej Umowy.

Art. VIII.

Zgodnie z postanowieniami Umowy dla regulowania wymiany handlowej pomiędzy Polską a Szwecją i postanowieniami protokołu specjalnego, podpisanymi w dniu dzisiejszym, Polska dostarczy Szwecji minimum 3 miliony ton węgla i koksu w ciągu pierwszych dwunastu miesięcy ważności wyżej wymienionych Umów i 4 miliony w ciągu każdego następującego okresu.

Wzamian za pomoc, którą Polska otrzyma dla swej odbudowy gospodarczej na warunkach niniejszej Umowy, Rząd Szwedzki i Rząd Polski zadeklarują Europejskiej Organizacji Węgla ECO, że 70% dostaw polskiego węgla i koksu, odniesione będą podczas pierwszego dwunastomiesięcznego okresu ważności niniejszej Umowy na pool „B” powyższej Organizacji.

Art. IX.

W razie gdyby w ciągu sześciu miesięcy od wejścia w życie niniejszej Umowy, okazało się, z jakichkolwiek powodów, niemożliwe uplasowanie zamówień lub zachowanie zdolności produkcyjnej o wartości globalnej ca 360 milionów koron szwedzkich dla artykułów wymienionych w art. 1 niniejszej Umowy — z wyjątkiem inwentarza żywego i drewnianych domów składanych, mających być wyeksportowanymi w ciągu 1947 r., — artykułów mających być dostarczonymi, w zasadzie w ciągu pierwszych 4 lat ważności niniejszej Umowy

projets de ce genre. Elles accorderont à la demande des intéressés suédois des licences d'exportation pour les marchandises à fournir à l'aide de crédits privés pouvant atteindre jusqu'à nouvel ordre un montant global de 5 millions de couronnes pendant la première année de validité du présent Accord.

Article VI.

Des accords de détail seront conclus le plus tôt possible entre les autorités compétentes suédoises et polonaises concernant les crédits et garanties prévus à l'article IV, alinéas c) et d), point aa), ci-dessus.

Article VII.

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement polonais examineront, avant l'expiration de la première période de douze mois de la validité de cet Accord, les questions afférentes au règlement financier à établir pour la période suivante et ainsi de suite.

Article VIII.

Conformément aux stipulations de l'Accord pour le règlement des échanges commerciaux entre la Suède et la Pologne et aux stipulations du Protocole Spécial signés en date de ce jour, la Pologne fournira au minimum 3 millions de tonnes de charbon et de coke à la Suède pendant les premiers douze mois de la validité desdits documents et 4 millions pendant chacune des périodes suivantes.

En échange de l'aide que la Pologne recevra pour la reconstruction de son économie aux termes du présent Accord le Gouvernement suédois et le Gouvernement polonais déclareront à l'Organisation européenne de charbon (ECO) que 70% de cette fourniture de charbon et de coke polonais devront être portés pendant la première période de douze mois de la validité du présent Accord au pool B de ladite Organisation.

Article IX.

Au cas où, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, il s'avérerait impossible, pour une raison quelconque, de placer des commandes ou de réserver une capacité de production d'une valeur globale d'environ 360 millions de couronnes suédoises pour les produits visés à l'article I ci-dessus — cheptel vivant et maisons préfabriquées de bois à exporter pendant 1947 non compris — à livrer, en principe, pendant les premiers quatre ans de la validité du présent Accord,

wy, z zastrzeżeniem zwłoki w terminach dostaw, przewidzianej dla kontraktów prywatnych, — natenczas, na życzenie jednej z dwóch stron, podjęte zostaną nowe rokowania dla znalezienia środków przezwyciężenia stwierdzonych trudności. Gdyby w ciągu miesiąca od dnia rozpoczęcia rokowań nie doprowadziły one do dodatnich rezultatów, Rząd Polski będzie miał prawo zmniejszyć proporcjonalnie dostawy polskiego węgla i koksu dla Szwecji.

W razie gdyby przewidziane dostawy polskiego węgla i koksu do Szwecji nie były wykonane zgodnie z ustalonym planem, Rząd Szwedzki będzie miał prawo ograniczyć eksport artykułów, wymienionych w art. I niniejszej Umowy, stosując taką samą procedurę.

Art. X.

Niniejsza Umowa Dodatkowa wejdzie w życie po wymianie not pomiędzy obu Rządami. Stanowi ona nierozłączną część Umowy dla uregulowania wymiany towarowej i Umowy Płatniczej dla uregulowania zapłat, podpisanych w dniu dzisiejszym.

W razie gdyby z tego lub innego powodu te dwie Umowy wygasły przed wykonaniem wzajemnych zobowiązań, wpływających z postanowień niniejszej Umowy, obie strony porozumieją się w takim przypadku — co do sposobu uregulowania stosunków gospodarczych i finansowych, ustalonych w ramach niniejszej Umowy.

Sporządzono w Sztokholmie, w podwójnym egzemplarzu 18 marca 1947 r.

Za Rząd Polski

L. S. (—) Adam Ostrowski
(—) A. Rose

Za Rząd Szwedzki

L. S. (—) Osten Undén

Po zaznajomieniu się z powyższymi Umowami, uznane one zostały za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczam, że są one przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone oraz że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 30 lipca 1947 roku.

L. S.

réserve faite des délais de livraison plus longs fixés dans des contrats privés, de nouvelles négociations seront aussitôt ouvertes sur demande de l'une des deux Parties, en vue de trouver des moyens de surmonter les difficultés ainsi constatées. Si ces négociations n'aboutissent pas à un résultat positif dans un délai d'un mois à partir de leur ouverture, le Gouvernement polonais aura le droit de réduire en proportion les livraisons de charbon et de coke polonais garanties à la Suède.

Au cas où les livraisons prévues vers la Suède, notamment de charbon et de coke polonais, ne seraient pas exécutées selon les plans établis, le Gouvernement suédois aura le droit de limiter l'exportation des produits indiqués à l'article I ci-dessus en appliquant la même procédure.

Article X.

Le présent Accord Additionnel entrera en vigueur après échange de notes entre les deux Gouvernements. Il fait partie intégrante de l'Accord pour le règlement des échanges commerciaux et l'Accord pour le règlement des paiements signés en date de ce jour.

Au cas où, pour une raison quelconque, ces deux Accords viendraient à expirer avant l'exécution des obligations réciproques découlant des stipulations du présent Accord, les deux Parties s'entendront, le cas échéant, sur la manière de régler les relations économiques et financières établies dans le cadre de cet Accord.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 18 mars 1947.

Pour le Gouvernement Polonais

L. S. (—) Adam Ostrowski
(—) A. Rose

Pour le Gouvernement Suédois

L. S. (—) Osten Undén

Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Zygmunt Modzelewski*